



FORMATION PROFESSIONNELLE

Animer un atelier d'initiation à la traduction pour des publics primo-arrivants allophones

APPEL À CANDIDATURES OUVERT
jusqu'au 21 juillet 2022

DURÉE DU STAGE

18 heures sur 3 jours

EFFECTIF

10 participant.es et 3 formatrices

COÛT PÉDAGOGIQUE

580 € TTC

OBJECTIFS

- Apprendre à concevoir un atelier d'initiation à la traduction : préparation, mise en œuvre, restitution.
- Découvrir les spécificités des publics primo-arrivants allophones (plurilinguisme, parcours migratoire...).
- Acquérir et expérimenter des outils pratiques d'animation d'atelier adaptés au public visé.
- Développer son réseau professionnel, diversifier ses activités et participer à une réflexion collective sur le multilinguisme et l'interculturalité.

PRÉREQUIS

Cette formation s'adresse en priorité aux traducteur.ices littéraires professionnel.les de toute langue vers le français, et vice-versa, ayant publié au moins une traduction à compte d'éditeur (pour les traducteur.ices ne remplissant pas cette condition, contacter ATLAS).

Il n'est pas nécessaire d'avoir déjà animé des ateliers de traduction pour participer.

LIEU

Lyon (lieu à préciser)

ACCESSIBILITÉ

Pour tout besoin spécifique, contacter notre référente handicap :

Anne Thiollent - anne.thiollent@atlas-citl.org

Dans le cadre du programme *Quai des langues*, ATLAS organise une formation à Lyon du mercredi 5 au vendredi 7 octobre 2022.

Cette formation s'adresse tout aussi bien aux traducteur.ices littéraires désirant apprendre à animer des ateliers de traduction qu'à celles et ceux qui souhaitent consolider leur pratique, et travailler en direction de publics primo-arrivants allophones.

Les formatrices **Adrienne Orssaud** (traductrice littéraire), **Kim Leuzinger** (ingénieure pédagogique) et **Alexandra Satger** (musicienne professionnelle) conjugueront traduction, interculturalité et musique pour permettre aux stagiaires de découvrir et d'expérimenter des outils pédagogiques originaux.

QUAI DES LANGUES

« La traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants »

Initié par ATLAS, le programme *Quai des langues* repose sur la conviction que les ateliers de traduction littéraire peuvent constituer une étape bénéfique dans le parcours d'intégration des étrangers allophones. En valorisant la langue comme un espace de jeu et de créativité, ces ateliers aident à s'affranchir de certaines inhibitions liées à l'apprentissage du français, mais aussi à porter un nouveau regard sur sa (ses) langue(s) et à assumer un rôle gratifiant de transmission de sa propre culture.

Depuis septembre 2020, ATLAS a ainsi proposé 4 sessions de formation et organisé plus de quarante ateliers dans toute la France en partenariat avec des associations socio-culturelles, des centres de formation et des établissements scolaires accueillant les dispositifs UPE2A, NSA et/ou ULIS.

EN SAVOIR PLUS SUR QUAI DES LANGUES

PROGRAMME DE TRAVAIL

Trois formatrices aux approches complémentaires accompagneront les stagiaires mis en situation d'animateur et/ou de participant lors de simulations d'ateliers. Une place sera également donnée aux retours d'expérience des traducteur.ices ayant déjà animé ce type d'ateliers.

Au programme :

Mercredi (après-midi) : présentation de *Quai des langues*, témoignages, mise en situation (atelier de traduction pour tous les participants)

Jeudi : traduction et interculturalité (exercices, jeux et simulations d'ateliers)

Vendredi : traduction et musique (exercice, jeux et simulations d'ateliers)

LES FORMATRICES



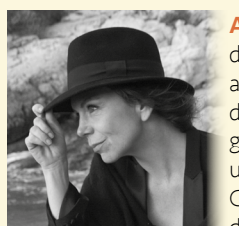
Après un Master en traduction littéraire à l'Université de Lausanne (CH), **Kim Leuzinger** publie en 2018 une première traduction de pièces brèves de Juan Mayorga. En

2019, elle interprète puis traduit un entretien avec le dramaturge Rodrigo Garcia pour le magazine *Mouvement* avant de participer à la publication d'une anthologie de théâtre argentin contemporain. Elle devient ensuite ingénieure pédagogique et responsable de la coordination de projets chez NovaTris, le Centre de compétences transfrontalières de l'Université de Haute-Alsace. Elle y conçoit et anime des ateliers et des modules de formation autour de l'interculturalité et de l'apprentissage des langues (traduction, tandem linguistique, théâtre) à destination de publics très variés. Parallèlement, elle continue à traduire du théâtre hispanophone.



Adrienne Orssaud est traductrice de l'espagnol vers le français. Elle aime explorer tout le spectre de la littérature, de la recherche qu'elle a exercée, à l'écriture, en passant par la traduction.

Elle a grandi en Amérique du Sud et la traduction lui permet aussi de mieux appréhender son mélange de cultures. Elle s'est également formée au théâtre (conservatoire dramatique de Montpellier) et à la musique (elle a un brevet d'études musicales de fin de 2e cycle en piano classique), des pratiques qu'elle continue de développer par de nouvelles expériences. Elle a participé à des formations *Quai des langues* et a animé des ateliers dans le cadre de ce programme, en utilisant ses connaissances en traduction, en théâtre et en musique.



Alexandra Satger s'initie d'abord à la musique et au piano classique avant d'intégrer une chorale de gospel. Elle suivra ensuite une formation Jazz à la Goldsmiths University de Londres, puis un an

d'études à la Havane, où elle fera ses débuts de chanteuse de latin-jazz et découvrira les chants de la *Santería*, culte Yoruba, ainsi que ceux des cultes Arara, Abakua et Congo. Elle poursuit ensuite sa formation à l'école de Jazz IMFP, et au conservatoire de Toulon pour un DEM de musique afro-cubaine traditionnelle. Avec la compagnie Rara Woulib, elle explore les pratiques théâtrales, découvre la musique haïtienne et caribéenne, ainsi que les chants issus de l'esclavage du sud des États-Unis. Elle crée et dirige depuis dix ans un grand chœur de musique caribéenne, Afrimayé, ainsi qu'un chœur multiculturel de work songs et de ring-shouts en partenariat avec le Festival d'Art Lyrique d'Aix-en-Provence, et dirige plusieurs projets scéniques : *Madam Waits*, un concert-spectacle sur le répertoire de Tom Waits, un sextet de musique New-Orleans, *Louise and the Po'boys*, et *Souv'nans*, création née de la rencontre d'un quartet de chanteurs traditionnels et d'un quartet de musiciens de Jazz.

FINANCEMENT

Pour les traducteurs français, L'Afdas peut prendre en charge le coût pédagogique de la formation ainsi que les frais d'hébergement et de transport.

En raison des délais de traitement, nous vous conseillons de déposer votre demande sur le portail de l'Afdas au moment où vous envoyez votre candidature à ATLAS.

Les personnes non éligibles à l'Afdas sont invitées à contacter l'équipe d'ATLAS.

En savoir plus sur les conditions de financement Afdas :

www.afdas.com/particuliers/services/financement/artistes-auteurs

Pour les traducteurs suisses, le coût pédagogique et les frais d'hébergement et de transport peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia. En savoir plus : prohelvetia.ch/fr

Les candidat.es éligibles à l'Afdas ou pris en charge par un autre organisme seront prioritaires.

ÉVALUATION

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation au travers d'exercices pratiques, et d'une évaluation collective des ateliers animés par les participant.es. Chaque journée se conclut par un bilan de la session par les stagiaires et les formatrices.

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule à Lyon (lieu à préciser). Les éventuels frais de transport et d'hébergement sont à la charge des participants. Les déjeuners du jeudi et du vendredi sont pris en charge par ATLAS.

CANDIDATURES

Date limite d'envoi des candidatures : **jeudi 21 juillet 2022**.

Les résultats de la sélection seront annoncés fin août au plus tard.

Éléments à joindre à la candidature :

1. Votre CV
 2. Une bio-bibliographie
 3. Quelques lignes résumant, selon vous, le lien que la musique entretient avec la matière textuelle, et ce qu'elle peut apporter à l'animation d'ateliers de traduction.
 4. Une ou deux phrases (max.) décrivant ce qui vous rend unique.
- Seuls les dossiers complets seront pris en compte !

Merci d'adresser vos candidatures à Ameline Habib : ameline.habib@atlas-citl.org

CONTACTS

Association ATLAS : 04 90 52 05 50

Responsable pédagogique : Ameline Habib - ameline.habib@atlas-citl.org

Responsable administrative : Marie Dal Falco - marie.dalfalco@atlas-citl.org



La certification qualité a été délivrée au titre de la catégorie d'action suivante : **ACTIONS DE FORMATION.**

Avec le soutien de :



Quai des Langues est soutenu par le **ministère de l'Intérieur**
Direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité (DIAN)



ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles

www.atlas-citl.org | atlas@atlas-citl.org | 04 90 52 05 50

Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13